

# «Fiesta» y fijación léxica. Enfoque contrastivo español-francés

Dolors CATALÀ y Josefa María CASTELLVÍ

*Universitat Autònoma de Barcelona y Universitat de València*

Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 735-743, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

## Introducción

En el presente artículo, pretendemos dar cuenta del estudio de las unidades léxicas *fête* y *fiesta* identificadas en los diarios *Le Monde* (año 1993) y *El Mundo* (año 1995). No nos limitaremos a una recopilación y clasificación de las ocurrencias encontradas, sino que intentaremos abordar su dimensión sintáctico-semántica. Por ello, describiremos, en un primer momento, estas unidades léxicas siguiendo los principios del léxico-gramática.<sup>1</sup> En un segundo momento, analizaremos el concepto de fijación léxica y lo aplicaremos a diferentes estructuras que contienen las unidades léxicas estudiadas. Finalmente, nos interesaremos por los problemas de traducción español-francés de estas expresiones fijas con vistas a aplicaciones en el campo de la lingüística informática.

## Descripción sintáctico-semántica de «fiesta» y «fête»:

El marco teórico en el cual nos situamos es, por una parte, el del léxico-gramática tal como ha sido definido por Maurice Gross y su equipo,<sup>2</sup> y por otra parte, la noción de clase de objetos propuesta por Gaston Gross.<sup>3</sup> El principio de base subyacente a los dos enfoques, fundamentado en la teoría transformacional de Z. S. Harris,<sup>4</sup> se apoya en la constatación de que las propiedades sin-

---

<sup>1</sup> Harris, Z. S., *Notes du cours de syntaxe*, Paris, Le Seuil, 1976; Gross, M., *Méthodes en syntaxe*, Paris, Hermann, 1975. Gross, G., *Classes d'objets et description des verbes*, Paris, Larousse, 1994, pp. 15-30.

<sup>2</sup> Gross, M., *Op. cit.*

<sup>3</sup> Gross, G., *Op. cit.*

<sup>4</sup> Harris, Z. S., *Op. cit.*

tácticas del léxico deben ser analizadas en el marco de la frase simple constituida por un predicado y sus argumentos. El predicado (nombre, adjetivo o verbo) selecciona el número y la distribución de sus argumentos. Para dar cuenta de esta relación, las gramáticas formales han subdividido los argumentos mediante los denominados rasgos sintáctico-semánticos (*animado, humano, abstracto, locativo...*) Estos rasgos resultan, sin embargo, insuficientes para la descripción de los operadores con vistas a un procesamiento automático de las lenguas. Dicha descripción puede mejorarse en diversos puntos: reemplazando el rasgo *abstracto* aplicado a los predicados por clases más finas como *acción, estado o acontecimiento*, y subcategorizando los rasgos en subclases semánticas que Gaston Gross denomina *clase de objetos*. Siguiendo estas pautas, pasamos a describir el sustantivo *fiesta*. Observemos las frases siguientes:

- (1) La fiesta empezó a las doce.
- (2) La fiesta terminó a las cuatro.
- (3) La fiesta duró tres horas.

Los predicados *empezar, terminar, durar* remiten a un acontecimiento, el sujeto, el sustantivo *fiesta*, es pues un sustantivo de acontecimiento. El predicado *fiesta* es actualizado por los verbos soporte *dar* y *hacer* en español así como *faire* y *donneren* francés:

- (4) La razón oficial para dar una fiesta suele ser la presentación...<sup>5</sup>
- (5) La discoteca se ofreció a hacer esa fiesta...
- (6) La Ligne allait donner une fête aidé par Neptune...
- (7) ...faire une fête aux listes de M. Goustat et de ses amis...

Siguiendo la tipología establecida por Gross y Kiefer,<sup>6</sup> caracterizaremos la unidad léxica *fiesta* como un acontecimiento creado por un humano interpretado como agente. Esta caracterización está fundada sobre propiedades sintácticas específicas. Así, hemos encontrado verbos específicos para designar a los testigos de este acontecimiento:

- (8) ...darán una maxi fiesta en un yate a la que asistirán...
- (9) ... les Britanniques aient décidé de célébrer cette année la fête de la musique.

<sup>5</sup> A partir de la frase (4), los ejemplos están extraídos de *El Mundo* y de *Le Monde*.

<sup>6</sup> Gross, G.; Kiefer, F., *La structure événementielle des substantifs*, Berlin, Mouton De Gruyter, 1995, pp. 43-65.

Estos verbos seleccionan en posición N0, o sujeto, a humanos, y en posición N1 al sustantivo fiesta. Citemos verbos como *acudir, asistir a, celebrar, desconvocar, improvisar, invitar, montar, ofrecer, organizar, participar en, preparar, suprimir, suspender, unirse a, venir a* para el español, y verbos como *célébrer, offrir, organiser* para el francés. Señalemos que la palabra *fiesta* es polisémica: puede designar una fecha en un calendario civil o religioso, o bien las manifestaciones que se organizan en esa ocasión. En el primer uso, se excluirán los verbos que acabamos de citar como *participar en, asistir a, ir a, assister à, participer à, se rendre à*:

- (10) \* Asistimos a Navidad.
- (11) Asistimos a la fiesta de fin de año.

Las fiestas se diferencian de los acontecimientos fortuitos, lo que excluye el verbo *producirse* o se *produire*.

- (12) \* Se ha producido una fiesta.
- (13) \* Une fête se produira à dix heures.

El hecho de que el acontecimiento sea realizado por un humano-agente justifica adjetivos como *organizada, preparada...* en español y *improvisée, préparée, planifiée, réussie...* en francés:

- (14) La fiesta de París ya está preparada.
- (15) La fiesta organizada ayer por la Cámara de Comercio...
- (16) La seule ombre à cette fête réussie n'apparaîtra que dans quelques mois.

Esta noción también explica que se puedan hallar verbos como *desconvocar, suprimir, suspender*:

- (17) La fiesta fue suspendida...
- (18) ...se desconvocara la fiesta...

Este acontecimiento es interpretado como «durativo» como lo muestran los verbos aspectuales siguientes:

- (19) La fiesta comenzará a las 20.00 horas.
- (20) Une fête donc, qui se déroulera du 12 au 14 juin.

A título de ejemplo citaremos verbos como *acabar, comenzar, continuar, durar, seguir, terminar y commencer, débiter, finir, se dérouler, se terminer, terminer*,

*poursuivre*. Estos verbos seleccionan en posición N0, o sujeto, al sustantivo *fiesta*.

El lugar y la fecha pueden ser precisados:

- (21) La fiesta más espectacular tendrá lugar el día 23 de septiembre.
- (22) La fiesta tendrá lugar en el Merendero al Aire Libre...
- (23) ...la fête du ciel a lieu dans plus de cent villes de France...

El predicado *fiesta* también se caracteriza por una serie de adjetivos que lo califican y le son propios como *abierto*, *agotadora*, *agradable*, *amargada*, *colorida*, *desangelada*, *emotiva*, *gigantesca*, *gran*, *inolvidable*, *joven*, *mediocre*, *monumental*, *pantagruélica*, *pequeña*, *triste*, *tumultuosa*... y *belle*, *colorée*, *cosmopolite*, *gâchée*, *grande*, *joyeuse*, *modeste*, *mouvante*, *petite*, *première*, *somptueuse*, *triste*...

## Fiesta y fijación léxica

Como hemos podido comprobar al analizar el corpus de *El Mundo* y *Le Monde*, la palabra *fiesta* aparece en numerosos nombres y verbos compuestos. Los trabajos realizados en el LADL<sup>7</sup> han mostrado que estas expresiones no son un hecho marginal sino que constituyen una característica de las lenguas naturales, su número parece ser superior al de las construcciones libres: hay más de 200.000 nombres compuestos o cuya combinación no es libre, unos 15.000 adjetivos y al menos 30.000 verbos fijos.<sup>8</sup> Consideramos que una expresión es fija cuando comporta al menos dos elementos que son indisolubles. Se trata, por lo tanto, de una noción de fijación léxica muy general que puede aplicarse a las diferentes partes del discurso. Analizaremos primero los nombres compuestos y luego los verbos compuestos.

La tipología de los nombres compuestos establecida por Mathieu-Colas<sup>9</sup> comprende más de 700 clases, nos limitaremos a algunos de ellos: al tipo Nombre + Adjetivo y Nombre + de + N que son los más productivos y plantean algunos problemas específicos.

<sup>7</sup> Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique. Université de Paris VII.

<sup>8</sup> Gross, M., «Les phrases figées en français», in *L'information grammaticale*, 59, Paris, 1993. pp. 36-41.

<sup>9</sup> Mathieu-Colas, «Typologie de la composition nominale», in *Cahiers de Lexicologie*, 69, Paris, Didier, 1996, pp. 65-118.

La estructura Nombre + Adjetivo corresponde a la estructura interna de un grupo nominal tradicional, por lo tanto habrá que determinar cuál es fija y cuál no. Hay distintos grados de fijación, por lo que habrá que establecer unos criterios que nos permitan delimitar dichas estructuras. Siguiendo las propiedades expuestas por Gaston Gross,<sup>10</sup> hemos encontrado unos 47 nombres compuestos de este tipo en español y 38 en francés con las unidades léxicas *fiesta* y *fête*. Para ello, hemos tomado en cuenta los factores siguientes:

- El adjetivo es predicado del sustantivo *fiesta* o no.
- El adjetivo designa una especificación en el marco de una tipología.
- El adjetivo no puede nominalizarse.

Así, si observamos las frases siguientes:

- (1) Il module une fête douce, violente, bondissante, cascadeante...
- (2) ...«una fiesta deslucida y peligrosa», explica Esperanza Martínez...
- (3) Tous les jours, de 10 h à 3 h du matin, la fête populaire se poursuivra...
- (4) Fue una fiesta popular...
- (5) Hubo fiesta mayor en Dallas.

En (1), (2) y (4), los adjetivos tienen como finalidad aportar al sustantivo *fiesta* o *fête* una cualidad o una propiedad dada, la fiesta es dulce, o muy violenta, peligrosa, popular... Estos adjetivos se pueden nominalizar: *la violencia* o *la dulzura*, *la peligrosidad* o *la popularidad*. Constituyen, pues, un grupo nominal ordinario formado por un nombre y un adjetivo. En (3) y en (5), el adjetivo *populaire* y *mayor* no designan una cualidad del sustantivo (\**la popularidad de la fiesta seguirá*, \**la fiesta es muy mayor*) sino un rasgo característico que lo identifica respecto a otros, se le puede considerar una etiqueta.

A modo de ejemplo, citaremos *fiesta americana, anual, autonómica, azulgrana, contracultural, española, flamenca, gallega, internacional, medieval, musical, nacional, pagana, pastoril, patronal, reggae, socialista, taurina, tribal, valenciana, yanqui...* *Fête africaine, alsacienne, annuelle, cubaine, foraine, impériale, juive, latino-américaine, nautique, olympique, républicaine, russe, villageoise, votive...*

La estructura Nombre + de + Nombre presenta una problemática similar a la anterior. Los grupos nominales libres con la preposición *de* presentan la misma estructura interna, por lo tanto tendremos que recurrir a criterios determinados para distinguirlos. En los grupos nominales libres, cada sustantivo es actualizado

<sup>10</sup> Gross, G., *Les expressions figées en français*, Paris, Ophrys, 1996.

mediante determinantes y puede ser objeto de ciertas manipulaciones como la pronominalización, la sustitución, la coordinación. Observemos las frases siguientes:

- (6) Juan montó una fiesta.
- (7) Juan la montó.
- (8) La fiesta que Juan montó.
- (9) La fiesta de Juan.
- (10) Su fiesta.

La *fiesta de Juan* constituye un grupo nominal libre. En cambio, los grupos nominales fijos o parcialmente fijos se caracterizan por fuertes restricciones:

- (11) \*Juan asistió a una fiesta de boda y a una de disfraces.

Según estas observaciones, hemos retenido 31 nombres compuestos en español con esta estructura y la unidad léxica *fiesta*, y 21 en francés con *fête*, tales como: *aire de fiesta*, *ambiente de fiesta*, *día de fiesta*, *fin de fiesta*, *noche de fiesta*, *fiesta de guardar*, *fiesta de precepto*, *fiesta de reyes*, *fiesta de boda*, *fiesta de aniversario*, *fiesta de Halloween...* *air de fête*, *ambiance de fête*, *atmosphère de fête*, *soir de fête*, *esprit de fête*, *fête de patronage*, *fête d'anniversaire*, *fête de famille*, *fête de Noël...*

Hemos encontrado solamente un compuesto con la estructura Verbo + Nombre en francés: *trouble-fête*; pero este corresponde a un nombre simple en español: *aguafiestas*.

La unidad léxica *fiesta* o *fête* también aparece en locuciones verbales. Estas no tienen estructura interna específica según ha demostrado Maurice Gross,<sup>11</sup> ¿cómo diferenciarla entonces de una construcción verbal ordinaria? Consideraremos que estamos en presencia de una locución verbal si el verbo y los complementos que la componen no pueden modificarse, es decir si no tienen propiedades transformacionales. Por ejemplo:

– Determinación:

- (8) Quisieron aguar la fiesta a Álvarez del Manzano.
- (9) \*Quisieron aguar una fiesta a Álvarez del manzano.
- (10) Ça va être ta fête (te va a caer una buena).
- (11) \*Ça va être une fête fantastique (será una fiesta fantástica).

---

<sup>11</sup> Gross, M., *Op. cit.*

La frase (8) no admite cambio en la determinación. La frase (10) cambia el sentido si cambiamos la determinación.

– Forma pasiva.

Si observamos una expresión con doble lectura (frase 12) constatamos también que la locución verbal no se puede poner en forma pasiva:

(12) Juan ha pagado la fiesta (costeado).

(13) La fiesta ha sido pagada por Juan.

(14) Juan ha pagado la fiesta (ha sido la víctima de la diversión de los otros).

(15) \* La fiesta ha sido pagada por Juan.

Siguiendo la clasificación propuesta por Maurice Gross,<sup>12</sup> hemos retenido las locuciones siguientes:

De la tabla C1 que comporta estructuras verbales fijas de tipo N0 V C1: *abrir la fiesta, aguardar la fiesta, amargar la fiesta, coronar la fiesta, guardar las fiestas, pagar la fiesta, ser una fiesta, vivir su fiesta... faire la fête, être une fête, être sa fête...*

(16) Los segundos ya les acaban de amargar la fiesta.

(17) A quoi bon faire la fête en 1993.

De la tabla CP1 formada por N0 V Prep. C1: *arder en fiesta, vestirse de fiesta, no estar para fiestas, estar de fiesta, estar para pocas fiestas, être à la fête...*

(18) M. Le Pen, lui aussi, est à la fête.

De la tabla CNP2 constituida por N0 V N1 Prep. C2: *tener la fiesta en paz, seguir la fiesta en paz*

(19) *para que siga la fiesta en paz.*

De la tabla C1PN que comprende estructuras verbales de tipo N0 V C1 Prep. N2: *hacer fiesta de.*

## Visión contrastiva español-francés

Acabamos de ver que los nombres compuestos presentan unas características específicas ya que sus propiedades semánticas y sintácticas no pueden ser calculadas a partir de las propiedades de sus constituyentes. Su traducción plantea, de

<sup>12</sup> Gross, M., «Les phrases figées en français», *Op. cit.*, pp. 36-41.

hecho, numerosos problemas. Además, no podemos siempre apoyarnos en la transparencia lingüística. Desde el punto de vista contrastivo, nos podemos encontrar una casuística muy variada a la hora de buscar el equivalente de traducción.<sup>13</sup> Podemos considerar que:

- Las formas que constituyen el compuesto español son las mismas que las que constituyen el compuesto francés:

- (1) Fiesta nacional / fête nationale.
- (2) Aire de fiesta / air de fête.
- (3) Fiesta de aniversario / fête d'anniversaire.

- Las formas que constituyen el compuesto en español pueden ser consideradas como equivalentes de traducción de las formas francesas, pero su traducción literal daría pie a una traducción errónea. Así, *fête votive* se traduce por *fiesta patronal* y no por \**fiesta votiva*, aunque *votif-votive* puede traducirse por *votivo-votiva* en otros contextos.

- Al menos uno de las formas que constituyen el compuesto español no puede ser considerado como equivalente de traducción de los compuestos de la forma francés. Así, *fête carillonnée* corresponderá a *fiesta solemne* (literalmente \**fête solennelle*). Incluimos aquí todos los compuestos formados por *fête* en francés cuyo equivalente español corresponde a *día*, por ejemplo: *fête des morts* / *día de los difuntos*, *fête des mères* / *día de la madre*, *fête des pères* / *día del padre*, *fête des forces armées* / *día de las fuerzas armadas*.

- Ninguna de las formas del compuesto español corresponde a los equivalentes de traducción de las formas que constituyen el compuesto francés; por ejemplo *Fête-Dieu* corresponde a *Corpus Christi*.

Por otra parte, los compuestos pueden presentar otras diferencias. Así el equivalente de un nombre compuesto puede corresponder a un nombre compuesto (*fête de famille* / *fiesta de familia*) o a un nombre simple (*fête foraine* / *feria*; *trouble-fête* / *aguafiestas*). Los compuestos pueden diferenciarse también en cuanto a la forma morfológica. Así, compuestos franceses *N + Adjetivo* pueden traducirse por compuestos *Nombre + de + Nombre* (*fête villageoise* / *fiesta del pueblo*, *fête sportive* / *fiesta del deporte*).

<sup>13</sup> Blanco, X., *Noms composés et traduction français-espagnol*, Linguisticae Investigaciones, 1996.

El género de los constituyentes puede variar por ejemplo: *fête du miel* y *fiesta de la miel*, *fête du sang* y *fiesta de la sangre*. Tenemos relaciones de equivalencia en compuestos con variación de número: *trouble-fête* y *aguafiestas*, con variación de la determinación *fête des rois* y *fiesta de Reyes*.

La traducción de las locuciones verbales presenta todavía más problemas que la de los nombres compuestos. Algunas estructuras son parecidas en ambas lenguas aunque los determinantes cambien: *hacer fiestas a alguien* / *faire la fête à quelqu'un*, *hacer fiesta de* / *se faire une fête de*. En otros casos, observamos que cambia el verbo de la locución: *estar de fiesta* / *faire la fête*, *guardar las fiestas* /  *chômer la fête d'un saint*. Otras veces, hay que recurrir a glosas: *ça va être ta fête* / *te van a echar una buena*, *tengamos o sigamos la fiesta en paz* / *tâchez de vous tenir tranquille*, *acabarse la fiesta* / *couper court à une discussion*.

## Conclusión

En nuestra contribución, que no pretende ser exhaustiva, hemos presentado brevemente los principios del léxico-gramática como instrumentos útiles para la descripción y estructuración del léxico en el marco de la automatización de las lenguas. Basándonos en ellos, hemos esbozado las propiedades sintáctico-semánticas de la unidad léxica *fiesta*. También hemos observado, al analizar el corpus, que la fijación léxica no es un fenómeno aislado, sino que atañe a un buen número de estructuras tanto nominales como verbales. La fijación constituye un obstáculo importante a la hora de buscar equivalentes de traducción. Su estudio es, por lo tanto, fundamental no sólo para el procesamiento automático, sino para el aprendizaje de la traducción.